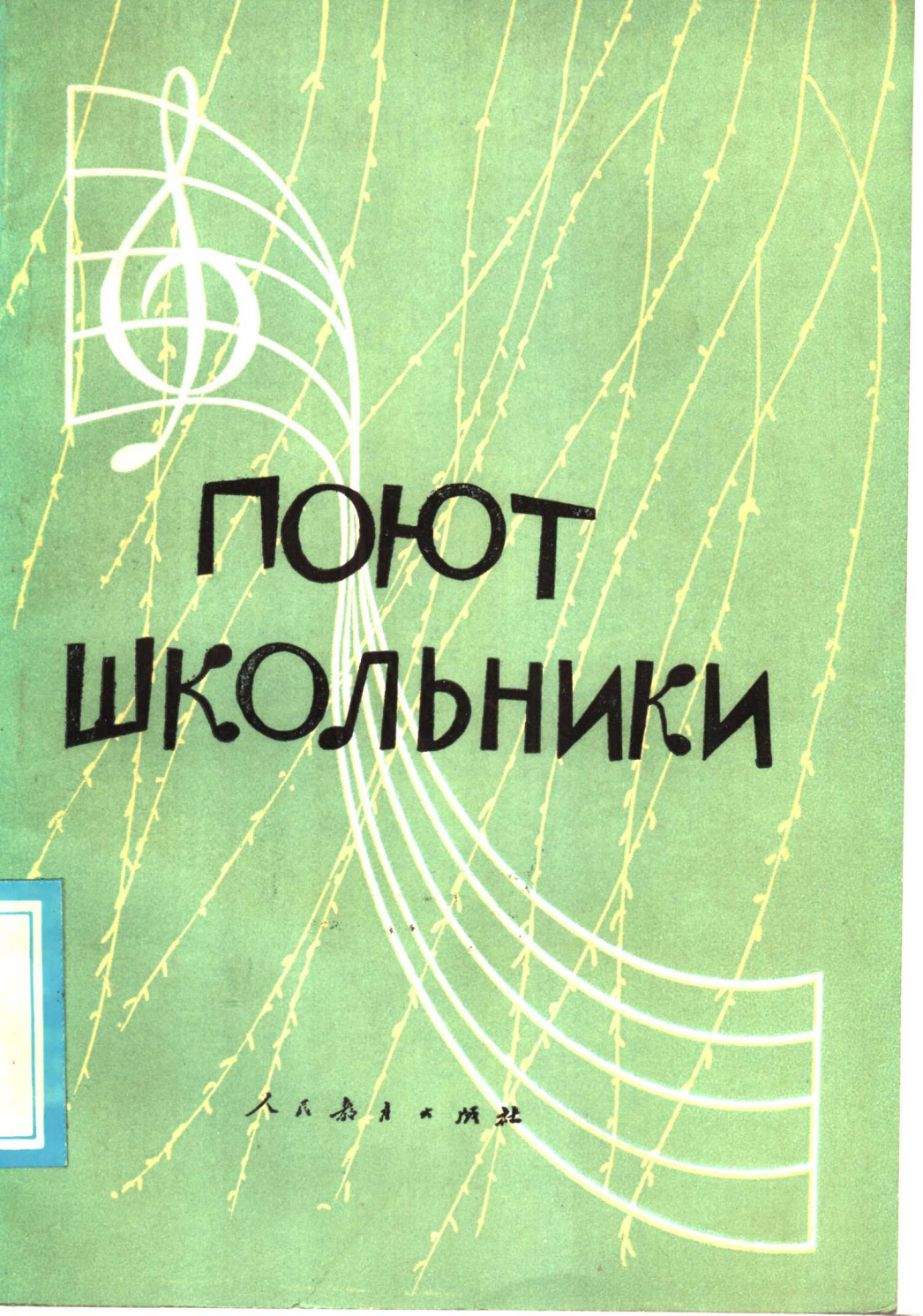


The book cover has a green background. A large white treble clef is positioned on the left side, with its stem extending downwards. Overlaid on the cover are numerous thin, yellow, wavy lines that resemble stylized grass or reeds, flowing from the top right towards the bottom left. The title is written in large, bold, black Cyrillic letters.

ПОЮТ ШКОЛЬНИКИ

人民教育出版社

ПОЮТ ШКОЛЬНИКИ

学 生 的 歌

(供学生俄语课外活动用)

人 民 教 育 出 版 社

一九八五年七月

ПОЮТ ШКОЛЬНИКИ

学 生 的 歌

(供学生俄语课外活动用)

李 英 男 译

戴咏絮 配歌

•

人 民 教 育 出 版 社 出 版

新华书店北京发行所发行

北 京 房 山 印 刷 厂 印 装

•

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 字数 70,000

1985 年 7 月第 1 版 1985 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—1,800

书号 7012·0777 定价 0.57 元

说 明

《ПОЮТ ШКОЛЬНИКИ》是为提高学生学习俄语的兴趣, 活跃学习气氛, 更好地开展俄语课外活动而编选的一本歌曲集。本书共收有三十一首歌曲, 其中大部分是苏联学生歌曲, 还有几首是我国人民比较熟悉的苏联优秀歌曲和俄罗斯民歌。为了便于学生学习和理解原文, 每首歌都配上了中文歌词。

书中有几首歌曲原来就有译文, 而且在我国流传较广, 我们就采用了原来的译文。其他的歌曲由李英男翻译, 戴咏絮配歌。

编选这样的歌集, 我们还缺乏经验, 欢迎广大教师和青少年读者提出宝贵意见。

1985 年 7 月

СОДЕРЖАНИЕ

1. Костры пионерские	1
2. Галопы	4
3. Когда мои друзья со мной.....	7
4. Наташка-первоклашка	10
5. Весёлое звено	13
6. Из чего же, из чего же?	16
7. Девчонки и мальчишки	20
8. Замечательный вожатый	23
9. Добрая сказка.....	27
10. Школьный корабль	31
11. Чему учат в школе.....	35
12. Песенка друзей	38
13. Вместе весело шагать.....	41
14. Песенка крокодила Гены	44
15. Любитель-рыболов	46
16. Весёлые путешественники	48
17. Наш край	51
18. Ты лети, ветерок	55
19. Спой нам, ветер	58
20. Песенка о зарядке.....	62
21. Без спорта нам нельзя	65
22. Песенка про девочку-снегурочку	68
23. Песенка про жирафа	71

24. Песенка про чибиса	74
25. Скворцы прилетели	76
26. Школьные годы	83
27. Прощай, голуби!	87
28. Смело, товарищи, в ногу!	90
29. Катюша	93
30. Тройка	96
31. Эй, ухнем	99

КОСТРЫ ПИОНЕРСКИЕ

少先队的篝火

1=C $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$

Слова В. Татаринова
Музыка М. Парцхаладзе

Подвижно (活泼地)

5 4 ||: 3 3 3 3 4 6 | 5 - - 6 7 |
4 2

- | | |
|---|----------|
| 1. По-лы- х́а- ет за- кáт над ре- ко́й, | об- ла- |
| 美 丽 的 晚 霞 映 红 天 际, | 天 上 |
| 2. (Хю-ро-) шó -у кос- тра ве- чер- ко́м! | Э- хо |
| (晚 间) 我 们 坐 在 篝 火 旁, | 嘹 亮 的 |
| 3. (Ро-зо-) вó- ет не- бес- ный про- сто́р. | Нас по- |
| (当 辽) 阔 天 空 渐 渐 发 白, | 清 脆 的 |
| 4. (За-пле-) ча- ми у нас рюк- за- ки́. | Так сво- |
| (摊 上) 背 包, 列 队 出 发, | 我 们 |

- | | | | | | |
|----------|--------------|----------|-------|-----|-----------|
| 1 | 3 3 7 | 6 7 | 6 | 5 - | 2 3 |
| 3 | 3 3 4 | 4 4 | 2 | 5 - | 2 3 |
| 1.-ка | сłów- но яр- | ки- о | фла- | ги. | Мы лес- |
| 白 | 云 象 一 | 面 面 | 红 | 旗。 | 我 们 |
| 2. звóн- | ко- е нам | под- пе- | ва- | ет. | Кто с по- |
| 歌 | 声 在 森 | 林 中 | 回 | 荡。 | 谁 要 |
| 3.-бóд- | кой тру- ба | под- ни- | ма- | ет. | И за- |
| 号 | 声 唤 我 | 们 | 醒 | 来。 | 看, 森 |
| 4.-бóд- | но ша- га- | ет- ся | в но- | гу. | Все до- |
| 步 | 伐 整 齐, | 脚 步 | 轻 | 快。 | 行 进 |

4	6 <u>1</u> 7	6 5	3	-	-	3 [#] 4
4	4 6 5	6 5	3	-	-	3 [#] 4

1.-ной по-тре-во-жим по-кой и над
打破了森林寂静,在河
2.-ход-но-ю жиз-нью зна-ком, тот не
是常去旅行远游,他就
3.-ра, как ог-ром-ный кос-тёр, на вер-
林上空朝霞火红,象巨
4.-ро-ги на све-те лег-ки, ёс-ли
路上我们高声唱,唱着

5	3 [#] 4	5	6 7	6	-	2 .	5
5	3 [#] 4	5	4 5	1	-	2 .	5

1.реч-кой рас-ки-нем свой ла-герь. Кос-
边建起少先队的营地。沉
2.ску-ки, ни ле-ни не зна-ет.
会永远感到快乐。
3.-хуш-ках де-ре-вьев пы-ла-ет.
大篝火在熊熊燃烧。
4. с пёс-ной вы-хо-дишь в до-ро-гу.
那歌儿前进多愉快。

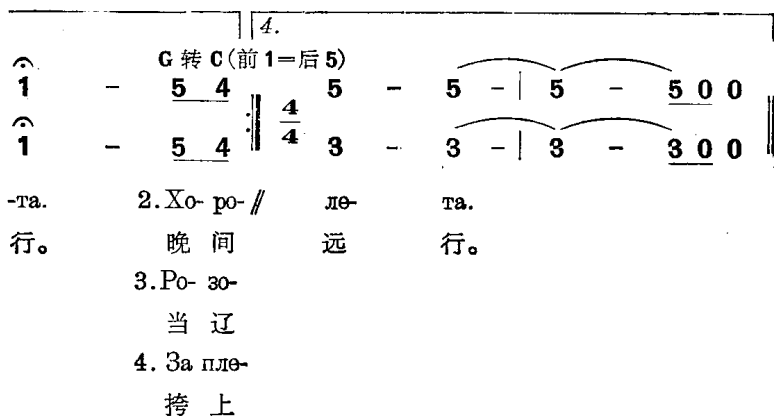
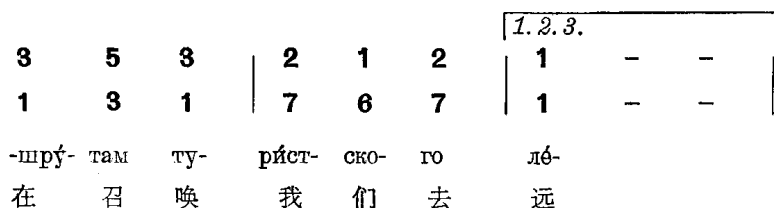
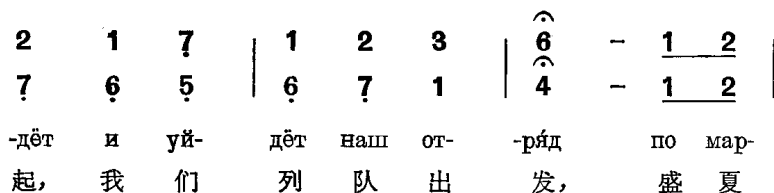
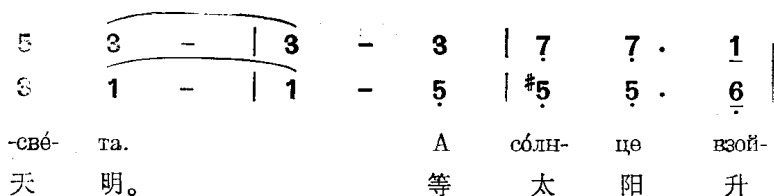
Припев С 转 G (前 2 - 后 5)

3 5	-	5 5	5	4	3	2	2 .	3
4 3	-	3 3	3	2	1	7	7 .	1

-тры пи-о-нёр-ски-е яр-ко го-
睡的河岸边篝火烧

4	-	5	4	4 .	4	4	3	4
2	-	5	2	2 .	2	2	1	2

-рят над сон-ной ро-кой до рас-
起,熊熊火光直亮到



ГАЛОШИ

雨 鞋

1=F $\frac{2}{4}$

Слова Э. Петровой
Музыка А. Островского

Весело (快乐地)

mf

0 5	1 2	3 4	5	5 5	4 3	2 4
1. Ку- пь- ла	мá- ма	Лё- ше от-	лйч- ны-	е га-		
妈 妈	送 给	廖 沙 一	双 崭	新 的		
2. (Не) тёр- пит-	ся А-	лѳ- ше на-	дѳть сво-	й га-		
(廖) 沙 急	着 要	穿 上 这	一 双	崭 新 的		
3. (До-) мѳй с гу-	лй- нья	Лѳ- ша при-	шѳл с од-	ной га-		
(满) 身 泥	水 的	廖 沙, 穿	着 一	只 鞋		
4. (От-) вѳ- тил	мá- ме	Лѳ- ша: «Я	кѳш- ке	дал га-		
(廖) 沙	认 真	回 答: “我	把 鞋	送 给		
5. (Вѳдь) нѳ ко-	му га-	лѳ- шки ку-	пйть для	бѳд- ной		
(你) 看 小	猫 多	可 怜, 没	人 给	它 买		
6. (Но) мá- ма	на А-	лѳ- шу сер-	дй- та	за га-		
妈 妈	为 了	雨 鞋 对	廖 沙	发 了		

3	1 1	2. 5	5 5	3. 1	1 1
1. -лѳ-	ши. Га-	лѳ- ши	на- сто-	й- щи-	е, кра-
雨 鞋. 它	闪 闪	发 光,	结 实	漂 亮,	
2. -лѳ-	ши. О-	нй вѳдь	на- сто-	й- щи-	е, кра-
雨 鞋. 它	闪 闪	发 光,	结 实	漂 亮,	
3. -лѳ-	шей. Га-	лѳ- ша	на- сто-	й- ща-	я, кра-
回 家. 它	闪 闪	发 光,	结 实	漂 亮,	
4. -лѳ-	шу, га-	лѳ- шу	на- сто-	й- шу-	ю, кра-
小 猫. 我 的	雨 鞋	闪 闪	发 着	光, 它	
5. кѳш-	ки. Га-	лѳ- ши	на- сто-	й- щи-	е, кра-
鞋 穿. 这	雨 鞋	闪 闪	发 着	光, 它	
6. -лѳ-	шу- га-	лѳ- шу	на- сто-	й- шу-	ю, кра-
脾 气, 这	雨 鞋	本 来	多 漂	亮, 它	

2. 5 5 5	3. 1	1 3	6 5 4 3
1.-сй- вы- е, бле- стя- щи- е. Те- пёръ, хоть и за- 闪 闪 发 光 结 实 漂 亮。 只 要 穿 上			
2.-сй- вы- е, бле- стя- щи- е. И хó- чет- ся, к то- 闪 闪 发 光 结 实 漂 亮。 廖 沙 多 想			
3.-сй- ва- я, бле- стя- ща- я. Но ма- ма у- ди- 闪 闪 发 光 结 实 漂 亮。 妈 妈 大 吃			
4.-сй- ву- ю, бле- стя- щу- ю. Мне жал- ко кош- ку 又 结 实 来 又 漂 亮。 可 小 猫 却 光			
5.-сй- вы- е, бле- стя- щи- е. Чтоб ей не про-сту- 又 结 实 来 又 漂 亮。 我 为 了 它 不			
6.-сй- ву- ю, бле- стя- щу- ю. А он не по-ни- 闪 闪 发 光 新 式 样。 而 廖 沙 却 不			

2	2 2	5 4	3 2	Для повторения	
				1	1 0
1.-хó- чешь, а нó- ги не про- мо- чить! 它 呀, 倾 盆 大 雨 也 无 妨!					
2.-мú же, ско- рёй прой- тись по лу- жам. <u>穿上</u> 它, 去 街 上 尽 <u>情</u> 把 水 蹚。					
3.-вй- лась: «А- лё- ша, что слу- чй- лось?» 一 惊: “你 出 了 什 么 事 情?”					
4.-ста- ло, бо- сой о- на гу- ля- ла. 着 脚, 在 街 上 又 蹦 又 跳。					
5.-дйть- ся, ре- шил я по- де- лить- ся! 感 冒, 就 送 它 一 只 鞋 穿。”					
6.-ма- ет, за что е- го ру- 明 白, 他 做 <u>错</u> 了 什 么					

Для окончания

0	0 5	1	1 3	6 5	4 3
2. Не	-га-	ют, а	он не	по-	ни-
廖	事	情, 而	廖	沙	却不
3. До-					
满					
4. От-					
廖					
5. Ведь					
你					
6. Но					
妈					

2	6. 6	5 4	3 2	1	1 0
-ма-	ет, за	что е-	го ру-	га-	ют!
明	白, 他	做错了	什 么	事	情!

КОГДА МОИ ДРУЗЬЯ СО МНОЙ

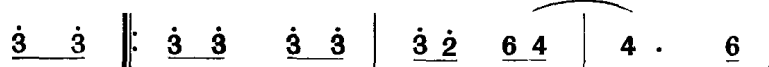
当我和朋友在一起

1=C $\frac{2}{4}$

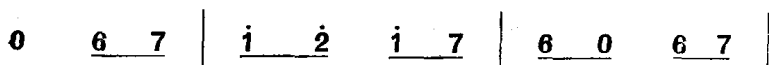
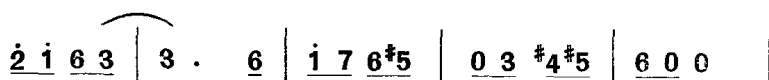
Слова М. Танича

Музыка В. Шаинского

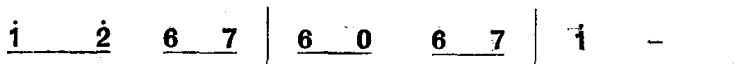
Оживлённо (活跃地)



Ла, ла, ла...
啦, 啦, 啦.....



1. Ес- ли с дру-гом вы- шел в путь, ёс- ли
假 如 你 和 好 朋 友, 一 起
2. Там, где труд- но од- но- му, там, где
一 人 做 事 困 难 多, 要 靠
3. На мед- ве- дя я, дру- зья, на мед-
有 我 朋 友 在 身 边, 我 的
4. Ес- ли с дру-гом вы- шел в путь, ёс- ли
假 如 你 和 好 朋 友, 一 起



1. с дру-гом вы- шел в путь, ве- се- лёй
出 发 去 上 路, 旅 途 定
2. труд- но од- но- му, справ-люсь вмес-
朋 友 来 帮 助, 要 靠 朋
3. ве- дя я, дру- зья, вый- ду без
胆 量 大 增 添, 我 的 胆
4. с дру-гом вы- шел в путь, ве- се- лёй
出 发 去 上 路, 旅 途 定

2	-	i	7	0	#5	6	7	i	7	6
1. до-		ро́-	га!	Без дру-	зёй	ме-	ня	чуть-		
会	更	快	乐。	孤	独	一	人	力	量	
2. -те		с ва-	ми.	Где че-	го́-	то	не	пой-		
友	来	帮	助。	一	人	读	书	难	理	
3. ис-		пу́-	га,	ёс-	ли	с дру́-	гом	бу́-	ду	
量	大	增	添,	那	怕	是	遇	见	一	头
4. до-		ро́-	га.	Без дру-	зёй	ме-	ня	чуть-		
会	更	快	乐。	孤	独	一	人	力	量	

#5	0	5	6	7	i	7	6	#5	0	5	6
1. чуть,	без	дру-	зёй	ме-	ня	чуть-	чуть,	а	с дру-		
弱,	有	了	朋	友	力	无	穷,	有	了		
2. -му́,	где	че-	го́-	то	не	пой-	му́,	раз-	бе-		
解,	要	靠	朋	友	多	讲	解,	要	靠		
3. я,	ёс-	ли	с дру́-	гом	бу́-	ду	я,	а	мед-		
熊,	也	敢	和	它	较	量	一	通,	和	它	
4. чуть	без	дру-	зёй	ме-	ня	чуть-	чуть,	а	с дру-		
弱,	有	了	朋	友	力	无	穷,	有	了		

7	-	i	-	7	6
1. -зья-		ми-		мно́-	го!
朋		友	力	无	穷!
2. -рём		с дру-		зья-	ми.
朋		友	多	讲	解。
3. -ведь		без		дру́-	га.
较		量		一	通。
4. -зья-		ми-		мно́-	го!
朋		友	力	无	穷!

Припев(副歌)

0 7 6 | 2 2 4 | 6 5 4 |

Что мне снег, что мне зной, что мне
不 怕 雨, 不 怕 雪, 不 怕

3 3 3 6 | 1 . 1 | 7 7 7 5 |

дож-дик про-лив-ной, ко-гда мо-и дру-
烈 日 当 空 照, 当 我 和 朋 友

6 7 | 1 . 0 | 7 6 |

-зья со мной! Что мне
在 一 起! 不 怕

2 2 4 | 6 5 4 | 3 3 3 6 |

снег, что мне зной, что мне дож-дик про-лив-
雨, 不 怕 雪, 不 怕 烈 日 当 空

1 . 1 | 7 7 7 2 | 1 7 |

-ной, ко-гда мо-и дру-зья со
照, 当 我 和 朋 友 在 一

1. 2. 3. | 4. | 6 0 0 | 0 0 ||

мной! Ла, ла, мной!
起! 啦, 啦 起!

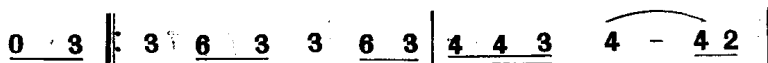
НАТАШКА-ПЕРВОКЛАШКА

一年级学生娜塔什卡

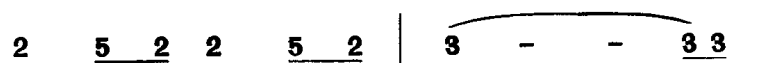
1=C $\frac{4}{4}$

Слова К. Ибряева
Музыка Ю. Чичкова

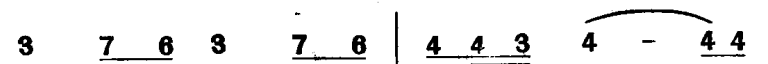
Ресело (快乐地)



1. Свер-ка-ют баг-ря-ны-е гроз-дья ря-бін, как
看, 通 红 的 山 楂 果 挂 满 枝 头, 象
2. (И) лю-ди кру-гом у-лы-ба-ют-ся ей и
(周) 围 人 们 都 在 向 她 微 笑, 都
3. (И) но-во-е пла-тье, и но-вый порт-фель ей
(她) 身 穿 新 衣, 手 提 新 书 包, 看



сот-ни ве-се-лых ог-ней. (е-
成 千 上 万 的 小 灯 笼。 今
ма-шут нам вслед на хо-ду. И
за-ру-чат нас, го-во-рят. Я
она-мн-е, го-во-рят. Я
她 多 神 气, 多 漂 亮。 找



-год-ня я в шко-лу и-ду не о-дін, а
天 不 是 我 一 人 去 上 学, 有
сам ста-нов-люсь я как буд-то взрос-лэй: Я
仿 佛 觉 得, 自 己 和 大 人 一 样, 是
пер-вым от-кро-ю ей школь-ну-ю дверь, не-
走 到 前 面 为 她 打 开 校 门, 当

Припев(副歌)

